



उद्यमौ भैरवः

# SATISAR



## THE CULTURAL HERITAGE

नौदेहेन सती देवी भूमिभवति पार्थिव। तस्मा तु भूमौ सरस्तु विमलोदकम्। षड्योजनायतं रम्यं तदर्धेन च विस्तृतम्। सतोदेशमिति ख्यात देवाक्रीडं मनोहरम्।

The goddess SATI, with the body in the form of the boat, becomes the earth and on that earth comes into being a lake of clear water, known as SATIDESHA.....A Sporting place of Gods.

कः प्रजापतिरुद्दिष्टः कश्यपश्च प्रजापतिः। तेनेदं निर्मितं देशं कश्मीराख्यं भविष्यति।।

Prajapati is called Ka, Kashyapa is also a Prajapati, Built by him, This place will be called "KASHMIR"

Vol : 2

No : 1

Jan-Mar

2006

SAPTRISHI-5081

A Cultural Window of Satisar Foundation

VISTHAPAN-16

VIKRAMI-2062

### INSIDE

1. Pt. Keshav Nath  
..... A Tribute
2. Panchtantra Katha
3. Folk
4. From Districts
5. Contribution of Kashmir

### पूजा सामग्री

प्रेयुन सामग्री के अतिरिक्त

- 1) ..... अविवाहित कन्या द्वारा काता हुआ धागा
- 2) द्रमण (Grass roots)
- 3) एक कलश (घड़ा)
- 4) रोट इत्यादि

### पूजा विधि

पहले 'अर्घ-पोश और जौदाना धोएँ। फिर धोए हुए 'द्रमण' की मोटी/छोटी बत्तियाँ जैसी बनाकर उन में अर्ग' जौदाना और फूलों का मिश्रण भरें। (घर के हर सदस्य के लिए एक-एक बत्ती, हर गर्भवती तथा सगाई की हुई पुत्र/पुत्री के लिए दो-दो बत्तियाँ और सभी विवाहिता पुत्रियों, जामाताओं तथा उनके पुत्र/पुत्रियों के लिए भी एक-एक बत्ती रखते हैं।) रत्नदीप और धूप जलाएँ। घर के जिस सदस्य ने उपवास रखा हो वह अपने कान में रखे हुए सूत्र को कान से निकाल कर कुंभ पर रखें 'रोट' और 'कन्यक' पर रखें। घर के या कुटुम्ब के जो सदस्य किसी कारण वश पूजा में उपस्थित नहीं हो सकते तो उन की 'द्रमण' की बत्ती घर के और जनों को सौंप दें। कुछ लोग इस दिन अपनी रीति, रिवाज के अनुसार "दरन माज्य का पूजन सिक्के के रूप में करते हैं।" उस प्रतिमा रूप को भी कुंभ के ऊपर रखें रोट पर रखें। कुछ लोग घर के ठाकुर से शिव लिंग को लाकर इस दिन विशेष पूजा करते हैं और उस को घास की 'आरी' पर आसन देते हैं इस सभी सामग्री को तैयार करके कथा का प्रारम्भ होता है।

कथा की समाप्ति पर शिवलिंग या प्रतिमा पूजन होता है। जिस में इन का आवाहन पाद्य स्नान, आसन, अर्घ, गंध, पुष्प आदि उसी प्रकार दिया जाता है जिस प्रकार 'प्रेयुन' करते समय देने की प्रथा है।

### For Private Circulation

### PUN RITUAL



Rituals and customs apparently appear as a strong waterfall by which both inner as well as the outer currents of a developed society attain refugence.

The Vedic civilization essentially remained the prime ingredient of ancient Kashmirian culture. To the ordinary Kashmiri Pandit, the rights, rituals and customs pervading in the entire spectrum of their social and cultural life, remained prime symbols of their identity. References to various festivities are evident in our folk songs (Vanvun). Let us examine the lines of the following folk songs:-

Ve'naayaka tsoram ta aathwaar darmay kormay barkhordaary naav, Aathan ryetan kllguapaal, Thana yali pyoham ti rani pyav karmay, Karmay barkhordaary naav, Truyes trya' trakh tyal kyaah kormay Dandi guagi saaria masaall kyaah kari may Naali kiti rang rang vastir karimay..... Kormay .....

Zitishan ta panditann saal kyaah kormay

I kept a fast on Sundya, the fourth day of the bright half of Bhadrapada, And named you as my son.

I Had a trying time for all the eight months, And in the ninth month I gave birth to Bal Gopal (young Krishna)

I arranged a good feasting on your birth And I named you as my son, (And I arranged) milk, kernel and all condiments And I named you as my son, I Got colourful clothes for you to wear and I Arranged a feast and invited all pandits and astrologers. And I.....

The fourth day of the Bhadra Shukla, is known as 'Vina:yak Tsoram. In case it falls on Sunday, it is considered extremely auspicious. In the Kashmiri families, a special kind of sweet bread fried in ghee, called the 'Roth', is prepared on this date. In case it is not possible for a family to adhere to this date, the preparation is postponed and held on some other auspicious day of the same fortnight or on the fifteenth bright fortnight

of ka:rtika Shukla, i.e. Oct. Nov. The function is known as 'Pun Dyun'. Besides the season for harvesting cotton in the valley generally falls in the month of September. A raw thread was got spun or prepared by an un-married girl, 'Kanya', out of the newly harvested cotton and this had a special significance on this function. The girl gets special sweet bread, called 'Kaniki Voor' and some little money, as a reward for preparing the thread.

The puncakes thus prepared are also called 'Ver Bhadrun Roth', or 'Dharan Maji Hinz Tsot/Roth', preparation of pancakes in honour of 'Ver Bhadra, or' Dharan Ma:j the family diety. There is a practice of narrating a happy ending folk story while performing the ritual, a narration of which sahl follow. Every member of the family is given a handful of green grass, 'Dramun', filled with some grains or soaked barley, rice and flowers. The elder member of the family narrates the story and all hear it attentively.

By S N Pandita

### पन्न कथा - (वीर भद्रन्य कथा)

रैतौ मंज ओस रेथाह भंदर्यपथाह वेनायक चोरम तु आथवार। अज छि - तु - वार दपान थि ओस अख राजाह। तस ओस रानी स्यठाह गाटज्य तु धर्मी तु तसुंजराजकुमारी ति ओस स्यठाह शौकील तु ग्वनवान।

अकि दोह बनेथि कॉम जि राजन ओस पनुन सोरुय माल असबाब दोन समंदरी जहाजन प्यठ रवान करन बापथ, लौदमुत, युथ जनुन दूर वीशस निथ गरुच मौली हालथ सुधरनुन यीयहे। अथ फेरस सौत्य ओस माल ज्याद ति तु म्वलुलति ल्यहज्जा प्यव राजस पान सौत्य गछनुक जरुसथ।

राजस ओस अथ बेडिस कारस प्यठ नेरुन। रेथ ओस भादर्यथ जून पछ चोरम। सुभहौय द्युत रानी हुकुम जि अज गछि वीरभद्रुण रोट युन करनु तु राज सपदन नवीद करिथ यात्रायि प्यठ रवान। रोट करुनक संज लोग बड श्रोत्रिश्राणि। नानारंग्य रोट, कनिकुवर तु लवास संपेध तैयार। अंथ्य मंज आव राज महल खानस मंज सूठ बूट लौगिथ। रानी वछंस अज छु म्ये वीरभद्रुण रोट करनोवमुत। त्वहि ओस यात्रायि प्यठ नेरुन। प्रेयुन होवितव तु करिताव नवीद।

दपान "विनाश काले विपरीत बुद्धि" राजस ति रुदनु पानस ताम, खव्थाम सान वोथुस, 'हये म्यहु गौव चेर चें छिहम वनान प्रेयुन म्य छ तीच फुर्सत। रानी वछंस महारा अथ कोताह काल लागि। बूद्धक्य अन्धकारण औसस वुन वंज्यमच,

बूट लौगिथिय चाव चोकस न वुछुन पथ तु न ब्रौ सौरिसय चोकस मंज ओस्य रोट तगि तगि सजौविथ।

रानी गव स्यठाह मुशकिल राजसुन्द थि बर्ताव।

मंज गथि रेथ शेमरु अंथि मंज वौच राजदानि अफवाह जि राज थि माल जहाजन मंज ह्यथ ओस द्रामुत सु कॉफिल फोट समंदरस मंज। चौर वोथ हाहाकार तु थिथु वौच मौज कूर सडकि प्यठ। दोहस दोन दोहन दितुक हमसायी बतु म्योडाह ओखर कॉतिस कालस। थिथ कंन्य द्रायि थिमु माजिकोरि थि शहर त्रविथ। यड बसावन तु जिन्दुरोजनु खौतर तिक्याजि लूक पामव द्युतख न अथ शहरस मंज बसन।

अती ओस अख बारस्त घरा। मौलिख ओस धर्मवान तु ओरी। माजि कोर्य प्यठ आस आर। मौजि थौवन दोग मजूरि प्यठ (तिक्याजि तिमान दोहन औसन मशीनु। थानि ओस कंजन मंज मोहलव्य सौत्य मुनान) तु कोरि थंविन गुरि तबेलु साफ कर नच जिमवौरी। युस लौमुल मुनिथ स्युर तु कनु नेरिहे सु ओस थिमान माजि कोर्यन हंज मजूरि। मौजिकोर्यव बनौव शहर दूर झौफरु तु लग्य थिथ कन्य दोह कडान।

अकु दोहा छ मौज्य कोरि कांगरि क्वंडुल दिवान अथस केथ तु छस वनान हमसायन हंन्दि गरि प्यठ त्योंगुल अनुन थिछे: थिमान त्योंगुल मंगान। थिम छि अमिसातु पनु पूजा आसन करान। गरेंच्य खानुदारेंन्य छि वनान अमिस कोरि 'कूरी ठहर' असि छुय वीरभद्रुण रोट कोरमुत। प्रेयुन हावव

तु दिमोय च्ये त्योंगुल ति तु प्यठ नवीद ति वीरभद्रुण रोट दिनु विजि गछिनु तौ तौम अंगन छयटरावुन (घरु न्येबर कडुन) प्रेयुन होवुख तु रोट नवीद माजि बाप्त दिचहंस तु त्योंगुल कवंडुलाह बोरहंस।

कोरिहुंदिस डेक्यस प्येठ सेंदरि टयोक, रन्येमजि साडि तैत्य हंन्डिस प्यठ गंडिथ नौरिवन तु साडि वलिथ रोट - माजि प्यव च्येतस हरदकाल तु भदर्यप्यथ जून पछ, पनुन सोरुय पथकाल ओस टाकार पानुब्रौह कुन। वीरभद्रुण रोट तु राज सुन्द सु वरताव - सोरुय प्योस याद। मौजि म्य वन्तु थि मौठ द्रम्य-क्याछि ? क्याजि छि करान तु किथ कंन्य छ थिवान करनु। मौज वेंछस कूरी अथ हवीछि वनान वीरभद्रुण रोट लूख हवी छि पननि पननि मकदूर मूजुब थिम रोट बनावान।

सरिवेय खौतु रेंछि छि थि श्रोत्रि श्रानि करनयुन। बनावन तु तैयार करनु खौतर गछन श्रुच्य तु साफ बानु तु चूल आसुन। कूर वौच तबेलु खानस मंज। थि छि गुयेंन हन्ज लेद तुलान तु बुछान जि अथ मंज छि सोबूद मकौयि तु कनक दानु। तमि तुज सौरय लेद क्रजिलिस मंज तु वौच कॉलि प्येठ। थि मकौयि तु कनक दानु कडिनस ब्योन ब्योन। दोह लोसवुन रौदुन यारबलु कनि प्यठ त बयि साफ कनि सौत्य च्योदुन महीन। थि बन्याव ओट तैयार। अद्यु बु थ छ लिथ मिलनोवनस पोत्य त

Enrol yourself for this paper.



Batil (बटिल) - रण त् सिपथ

A social and cultural order which promotes tolerance, respect for religions and faiths has been hallmark of Kashmiri Pandits. Our way of worship, celebrations and traditions are unique and distinct. Exodus of Pandits, the aborigines of Kashmir, in 1990 has resulted into Diaspora and loss of our cultural and traditional linkages. The second generation pandits, who were infants when we bade a tearful adieu to land of our forefathers, are now keen to know about their roots, tradition, culture and history. Several serious attempts by various social cultural groups within the community to rejuvenate and educate the second generation have been made. But still, a lot remains to be done.

A group of Pandits, therefore, joined together and formed "SATISAR FOUNDATION" and rededicated themselves to recreate that part of our past which suffered most due to 1990 exodus. With a modest beginning, we reached out to our community through various publications, workshops, training programmes and personal contacts. Our attempt has been to rebuild that part of our golden history which is fast becoming a casualty of recent turmoil. Kashmiri Pandits ; apostle of spiritual strength have

unfathomable faith in themselves and forbearance which makes them very special in the context of Kashmir. Satisar is committed to carry that forward and imbibe our coming generations with these cherished values to make them into fine humans to serve the humankind.

We have of late realized that apart from the well researched publications released by SATISAR FOUNDATION as part of its endeavour to preserve and promote our age old values we must have a paper to reach out to our community to delve into affairs and occasions which may become a history due to time essence of our exit from our motherland. It is hoped with appropriate feed back for all, this paper would set a tone for a brain storming over certain sensitive areas in spirituality, traditional pooja methodology and rationale behind various religious ceremonies that have a special significance for Kashmiri Pandits. We shall also be bringing various research papers on Kashmir history to pave way for setting right various historical distortions which have erupted of late. We will also welcome public participation by way of literary contributions.

We in SATISAR appreciate harmonising all efforts of socio-cultural, rejuvenation by various groups of our community.



KESHAV NATH. PANDIT

A Guardian of Rites and Rituals of Kashmir

The 17<sup>th</sup> Death Anniversary of late Swami Keshav Nath Pandit is on Margh Amevasya, falling on first December 2005. He was a 'Purohit' and used to live at Vicharnag, the home of the famous Shaiva scholar and philosopher, Utpal Deva (900 to 950 A.D.), he was born on the first day of the dark fortnight of 'Magh', in 1916 A.D. at Garioo, presently called Noor Pora, Tehsil Tral (Kashmir). His father, namely Pandit Shridhar Joo, had introduced the 'Bhagvad Gita' to Pandit Kashyap Bandhu Ji, reformer and leader of our community,

His marriage took place at the young age of twenty with the daughter of the then famous Shaiva philosopher, Jyotishacharya and Karama Kanda knowing personality of the valley, namely Shri Vasu Dev Raina of Pinglina, Pulwama, commonly known as 'Vasa Kakh' by his devotees. His wife died when he was at the prime of his age (30 years) leaving two small kids behind-- my younger brother and myself. This was a great turning point in his life career. He now left the family life and embraced the virtual "Sannyas Asharama" Vicharnaag being a calm and a secluded place, it proved to be of his taste and he made the 'Asthapan' of this small village as the permanent abode of his dwelling in the year 1954.

During the onset of militancy, one of the 'Jihadi' element asked my father to open the door at the midst of the fateful night of 8/9-12-1988 and dragged this elderly person out of his room on the corridor and asked him to embrace 'their cause' and gave a heavy and instant blow on the head of the old man with the bayonet and the Saint attained Nirwana there and then.

Thus the era of a modern saint from all standards and calculations, who tried to keep the traditions and rituals of the Kashmiri Pandit community alive and vibrant, came to a sudden end. It is worthwhile to mention here that he was the first son of the soil who attained martyrdom for the sake of his community at the hands of the 'Jihadis' on Mrrgkashirsha Amavasya in the year 1988.

(S.N.Pandit)

E.mail: snsheel@yahoo.com

## RESPONCES

## BOOK REVIEW

## FROM DISTRICTS

★ To Distribute the literature free of cost is in itself a big leap in the direction of Cultural rejuvenation.

Kapi Kak  
Austrial-via e-mil

★ We need to bring a cultural revolution in our Community.

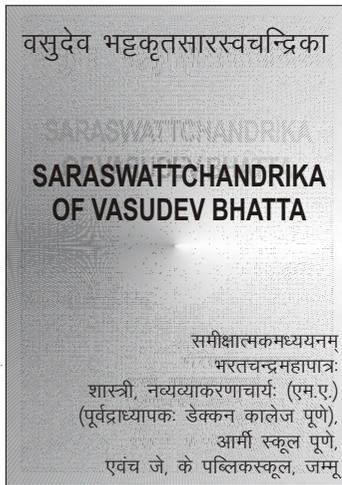
M.L. Koul  
Jawahar Nagar, Jammu.

★ First time a Cultural organisation is working for the real cause of rejuvenating community instead of working at the level of Temples or Ashrams.

Sunil Tickoo  
Singapore

★ Marvalleous work, keep it up. Sameer Durani, Hyderabad

★ सतीसर सभा के मध्य में व उनके विद्वत मण्डल द्वारा किये गये कार्य सराहनीय हैं। यह अधर्म का उनमूल व धर्म का प्रचार करने में सक्षम है। परमात्मा इनके सभी कार्यकर्ताओं को साहस व दीर्घ आयु प्रदान करे।  
डॉ० बी.एन शर्मा  
लखनऊ



"Sarswat Chandrika" is a Sanskrit Grammar written by Vasudev Bhatt. This is one of the greatest works on Sanskrit Grammar which originated from Kashmir. The original manuscript is written on golden plates. The author has been quoted by 'Panini', the great scholar of Sanskrit. At the start Vasudev has written some shalokas on Manglacharan. In which he has named Lord Ganesha as "Thoonthi Raj". "दूँठिराज" means the funnel shaped trunk of the God. Sh. Bharat Chander Mahapatra has done a marvellous work by way of bringing out his research on the book. We wish him all the best.

-- Virender Wangnoo

## इस पर्व का आधार ही गाँव है

क्योंकि कश्मीर में नया कपास इन दिनों तैयार होता है। इस कारण भी नए कपास को पहले श्रीगणेश जी को अर्पित करते हैं।

कपास के धागे को सूत्र भी कहा जाता है। ब्रह्मचारी इसी सूत्र से यज्ञोपवीत बनाकर धारण करते हैं। अतः कपास का धार्मिक और सामाजिक दोनों रूपों से महत्त्व है।

यही कपास का धागा इस व्रत से जुड़ने के कारण इसके नामकरण में भी सहायक हो गया। कश्मीर में 'धागे' को 'पन्न' कहते हैं इस 'पन्न' का प्रयोग इस व्रत में होने पर कालांतर में इस व्रत का नाम 'पन्न व्रत कथा' भी पड़ा।

कश्मीर के हर गाँव (ज़िले) में यह प्रथा जीवंत है और इस दिन सभी गतिविधियों का केन्द्र रसोई घर होता है। तब रसोईघरों में गैस के चूल्हे नहीं मिट्टी से बने हुए चूल्हे हुआ करते थे, जिनमें ताप करने के लिए लकड़ी जलाई जाती थी। इन चूल्हों को कश्मीर में 'दान' कहते हैं। रसोई घर में प्रसाद बनाने तथा पूजा की सामग्री रखी जाती है। एक ओर कलश का घड़वा सजाया जाता है और शेष बचा धागा परिवार की महिला, जिसने व्रत रखा हो या फिर प्रसाद बना रही हो अपने बाएं कान में बांधती है। इस धागे का

विशेष महत्त्व है।

विशेष प्रकार का 'रोठ' पूरी से थोड़ा बड़ा होता था। इनके पकाने में सुबह से शाम हो जाती है। पूर्व तैयारियों में इसके लिए लोहे के तवे के बदले मिट्टी से बने तवे को सुखाने में कई दिन लग जाते हैं। पर्व के दिन जब रोठ पकाने के लिए इस विशेष प्रकार के तवे पर रखा जाता है तो उससे पूर्व ही रोठ पर विशेष प्रकार से डिज़ाइन बनाए जाते हैं तत्पश्चात् इसे दोनों ओर से चिनार के पत्तों से लपेटा जाता है। रोठ पकने के बाद रसोई घर में किनारे रखे गए अंगारों पर इसे सेंका जाता है। यह प्रक्रिया सभी रोठों को पकाने में रहती है। पूरियों की अपेक्षा इन रोठों को काफी दिनों तक प्रयोग में लाया जा सकता है।

कश्मीर में यह एक पारिवारिक पर्व है, जो समाज की कड़ी को जोड़ने में भी अपना योगदान दे रहा है। सगे-सम्बन्धियों, पास-पड़ोसियों और बिरादरी में इस व्रत का प्रसाद बाँटकर पारिवारिक इकाइयाँ अपने समाज के बंधनों को कड़ी के रूप में जोड़ती हैं और मंदिरों में पूजा के बाद प्रसाद चढ़ाकर इसके सार्वजनिक रूप को देखा जा सकता है।

- डॉ० महाराज कृष्ण 'भरत'

# KASHMIRI FOLK

## LEELA

## TALES

गूकल हृदय म्योन तऽत्यु चयान गूर्य-धान।  
ध्वय-व्यमर्शं दिप्तिमानु भगवानो॥

ब्रह्म म्यानि गूपियि चैय पतु लारान्  
बंसुरी-नाद वाद मतानो।

नशिरिथ ह्यस तु होश मशिरिथ पर तु पान॥०॥

अथवास च्यय सऽत्यन तु रास गिन्दान  
व्यास-नारुद ति तऽत्यु आसानो।  
दास-भाव राधा-कृष्ण कृष्ण जपान॥०॥

दीविधि तु देवता सीव चैय करान  
भव-सर तव तार लभानो।

ग्यवान-रिवान ज्यव छस न लोसान॥०॥

असर्वेनि कोसम मुख चानि फोलान  
कोसतब नजि आसि शंहलानो।  
कुस्तभ त्र्यटि तु माल आसहोय पौरान॥०॥

मायायि सौतयन च शायि-शायि आसान  
कायायि-मंजु तु भ्योन रोजानो।  
सुयके आसन छाया छि भासान॥०॥

ॐशब्द गायत्री शक्त चैय जपान  
होम-यज्ञ जप-तप जग-सानो।  
शम-दम यम-नेमु ध्यान-धारणायि दान॥०॥

आकाश मोख छुख आकाश बासान  
ततसत् प्रकाश नेय आसानो।  
देवन-हंदि देव प्राणियन हंदि प्राण॥०॥

युस युथ स्वरिय तस ल्युथ छुख हावान  
मवख हाव म्यति श्री नाराणो।  
प्रारनव फुरसत छम न रूजमच  
पान॥०॥

तप-जप भाव-भावनायि चैय साधान  
साधन तोरय च साधानो।  
दर्शन चानि छुख अमृत वर्षान॥०॥

तप ऋष्य बाडि अभिमान आय तोषान  
आय सूर-सूर आय केशानो।  
न्याय नय आदनुक बुन्द छिय  
मन्दान॥०॥

गारहैन कूठ तु होंवहस पौन पान  
लखि रोझि पान लखि पऽन्य-पानो।  
सोरयस बंध-मुक्त सोरुय सोख  
प्रावान॥०॥

रात-दोह परमानन्द छुय कांछान  
परम-आनन्द योद छु पौन्य-पानो।  
दैन्य-दैन्य वनन्य दैन्य चै  
दिवान॥०॥

भक्तयन चान्यन छु अस्तुत करान  
स्वस्थित तिहंदि-न्वख आसानो।  
बुजिरस हथ-हथ अथ-रोट  
कांछान॥०॥

There lived a hunter near village. One day he went out for hunting. He could not find any animal for quite a some time. He looked here and there for some animal which he could hunt. Suddenly, he saw a wild pig. The pig came out of the bushes and attacked him. The hunter shot an arrow at the wild pig. The arrow pierced pig's chest. The pig was badly wounded. Though the pig felt losing its strength, yet it again attacked the hunter.

The pig caught hold of the hunter and pierced his stomach with his tusks. The hunter died on the spot. The pig too struggled for sometime and then died because of the fatal wound on his body. A hunter jackal was roaming around at that place. He saw both the hunter and the pig lay dead on the ground. The jackal felt very happy. He thought, "How nice it is ! After many days, I can have a feast. But I should not eat all the meat at once. I must keep the meat for a long time. I must take it bit by bit. Let me first eat the piece of the flesh that is stuck to this arrow". The jackal took the arrow and put the tip of it in its mouth. But alas ! By mistake the arrow got pierced in its upper jaw and came out through his head. The greedy jackal died at once.

**Moral :Don't be greedy. the greed will lead you to your own destruction. The greedy jackal is an example of this.**

Umesh Bhatt

ume\_esh5@yahoo.co.in

PANCHTANTRA written by Vishnu Sharma originated from Kashmir. This was perhaps written before 1st or 2nd century A.D. By 3rd and 4th century, these stories had already been translated into Syriac and Arabic.

PRAGMATISM IS IMPORTANT TO EMERGE AS SURVIVOR AS THE PANCHTANTRA WISHES YOU TO BE.

## गाहिर अछर

- अख त अख गव काह ।
- शाल चॉलिथ बठयन लारि
- काव काव बट काव

(वेज 1 का शेष)

कॅरनस कुनी द्रंभ तैयार। द्रंभ वल्लेन साडि तु दवेयि कोदि कुन। नारस मंजु गयि द्रंभ तैयार। साडि लोचि वॉलन तु सपजु गरकुन रवानु। गरि होंवुन माजि। मोजु गयि रुजिथ। तमि प्रजुनोव जि यि छु स्वनु सुन्द रोठ। कोरि वोन सोरुय पजर माजि। वं कति गछहन यिम दोग मजूरि। मोजि फुटुर सोनु सैन्दि रोठ मंजु अख लोकेट छलाह तु वोननु कोरि तिम सौरी चीज अनन्य युथ जनु तिम वीरभद्रनि रोठुक संजु हकन करिथ।

हुपौर यलि राजस होश आव तैमि वुछ पनुन पान कथ ताम समंदर बठिस प्यठ। पठ ओंसस न जि कोठ छा वुनि जिन्दु। अति वछेन पनुन दोनवय जहाजु। माल ओस सोरुय अत्य मगर नु जैन तु न जौपुन। अथि मंजु छु अकि दोह सुबहस सु जहाजु नमस प्यठ बिहिथ। बेयि जहाजु कय लूकन प्ययि नजर तु फिरुख जहाजुस ओर्यकुन रोख। केंह काला गछिथ वोत जहाजु तु सामानु सान राजु मंडी मंजु अमिस आव सामानस स्यठाह पौसु टूंक।

द्राव कुनि ठक ठक राजु वापस पनुन दीश कुन।

हुपौरि ओन माजि कोर्यव सोरुय सामान, बानु तु लोगुख रोठ बनावनुक संजु करुन। कोरिहनि कोत ताजुफंभ तोम्ब तु बनोंवनस पनहैन। वीरभद्रन रोठ गव तैयार। पूजायि हुन्द संजु होतुक करुन। पूजायि सामान सम्बरोवुख तु हुपौरि गयि कुनी क्रख जि राजु हा आद। मोजु कूर गयि हना हेय बुंगु मगर होशि डजिनु। प्रारनुय जौनुख छीख।

राजु ओस वापस गर वोतमुल। गर ओस परघव चोपुमुत। प्रछान प्रछान वोत अथ शहरस ताम। अमी दोह यमि दोह यिमव माजि कोर्यव वीरभद्रन रोठ बनोंवमुत ओस। पूर वखतस प्यठ प्यव राजु वॉतिथ। श्रानाह ध्यानाह कैरिथ सपुद सु पूजायि मंजु शॉमिल तु कोरुन पनन्यन बद्यन सौत्य गरु बार। यिथ कौन्य भगवानन तिमन संकठ कोस तिथै कौन्य कौस्यतन असिति यि रुत दोह संकठ।

- सोम नाथ पंडित

The short indicator given hereunder can serve as a ready reference while going through the Kashmiri passage.

| Kashmiri Vowel | Sign | Usage                                                                             |
|----------------|------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| अँ (short)     | —    | गॅर (Watch) अँड (Half)<br>अँछ (eye) नॅव (new)                                     |
| आँ (long)      | ⊥    | काँर (neck) आँस (Mouth) गॉस (Grass)<br>आँश (Luxury) माँज (Mother) ग्यौनी (Knower) |
| अु (short)     | —    | बु (I) चु (You) तु (and) बतु (Cooked rice)<br>नतु (or/otherwise) तुर (rag)        |
| अू (long)      | —    | तूर (Cold) कुत्य (How many) सूत्य (alongwith)                                     |
| ओ (short)      | ⊥    | लोट (tail) छोर (empty) ओदुर (wet)                                                 |
| ऐ (long)       | —    | अपोर (illiterate) छ्योन (cut off)                                                 |
| ऐ (short)      | —    | मै (to me) चै (to you) बैह (sit) खै (eat)                                         |
| ए (long)       | —    | लैतुर (saw) बैनि (sister)                                                         |
| ए (short)      | —    | न्वश (daughter-in-law) ख्वश (happy)                                               |
| य (short)      | —    | ख्यन (food) र्यन (debt) व्यस (Female friend)<br>आँदुय (some time back)            |

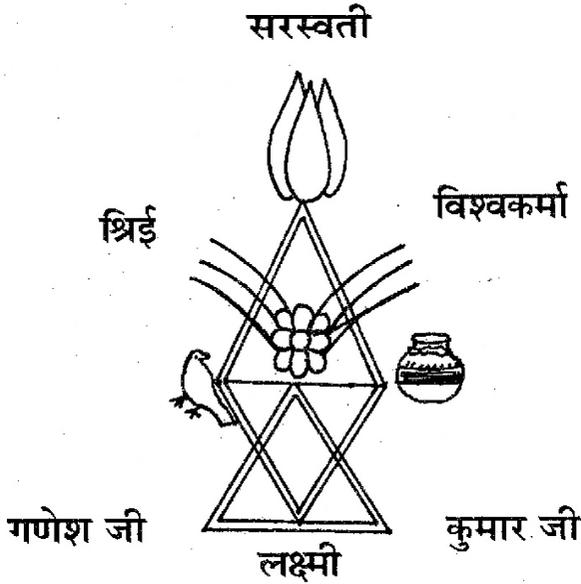
### Karmkand Says.....

उदयात् उदयति भानौ यां तिथि प्रतिपादयते  
सः तिथि सक्तागनयः संक्रातिपि व्रतः दिषो

संक्रांति आदि सभी व्रतों का काल सूर्य उदय से दूसरे सूर्य उदय तक रहता है। इसलिए एक सूर्य उदय से दूसरे सूर्य उदय तक जिस समय भी संक्रांति आदि व्रतों की उस तिथि में प्रविष्टि हो तो उस सम्पूर्ण तिथि को संक्रांति आदि व्रत धारण करना चाहिए। (इसमें सुबह और शाम a.m. or p.m. नहीं गिना जाता है।)

ब्रह्म कलश

Oct 05 to Dec. 05



(अष्टदल के नीचे लिखे हुए पाँच कोणों में से वायुकोण पर गणेश को) ॥ निषुसीद गणपते गणेषु त्वामाहुर्विप्रतमं कवीनाम् । न ऋते त्वत्क्रियते किंचनारे महामर्कं मघवंश्चित्रमर्च ॥ (नैऋतकोण पर कुमार को) ॥ कुमारं माता युवतिः समुब्धं गुहा बिभर्ति न ददाति पित्रे । अनीकमस्य नमिमज्जनासः पुरा पश्यन्ति निहितमरतौ ॥ (ईशानकोण पर श्रिई को) अश्वपूर्वा रथमध्यां हस्तिनादप्रमोदिनीम् । श्रियं देवीमुपह्वये श्रीमां देवी जुषताम् ॥ (बीच में ऊपर सरस्वती को) ॥ इयं शुष्मेभिर्विसखा इवारुजत्सानुर्गिरीणानर्विश्वेभिरुर्मिभिः । परावतघ्नीमवसे सुवृक्तिभिः सरस्वतीमाविवासेम धीतिभिः । (बीच में नीचे लक्ष्मी को) कांस्यस्मितां हिरण्यप्राकारामाद्ग्रां ज्वलन्तीं तृप्तां तर्पयन्तीम् । पद्मे स्थितां पद्मवर्णां तामिहोपह्वये श्रियम् ॥ (आग्नेय कोण पर विश्वकर्मा को) ॥ विश्वकर्मा विश्वदेवो विश्वजिद्विश्वदर्शितः । ते त्वा घुत्सय धारया श्रेष्ठाय समसूषत ॥

By : P. L. Handoo President Brahman Mahamandal.

## KASHMIR'S CONTRIBUTION TO INDIA ETHOS ABHINAVA GUPTA (980-1020 A.D.)

The most famous works of Abhinavagupta on "Shaiva Darshan" strictly speak of:

1. Para-Trimshik Vivarna
2. Pratyabhijna Vimarshini (Expugrated)
3. Pratyabhijna Vivriti Vimsarsini
4. Tantrasara
5. Tantraloka
6. Parmarthasara
7. Commentary on Bhagvad Gita called Gitarthasangraha.

Many other compositions of his such as "Shaivadrishhtivalocana" a commentary on "Shiva Srishti" as the name clearly signifies, is lost.

Chronologically speaking, para-Trimshika seems to be his first work in the "Shaivalore". It is in reality composed of the concluding portion of "Rudrayamala" belonging to Agama School on which Abhinavagupta penned down a commentary calling it Vivarana. However, the title of the book suggests its containing thirty verses only (Trimshika) but it has even more than these. Para in Shaiva terminology is identical with Parasamvid-the highest power of self-Dependence. Hence para-Trimshika would connote thirty verses of "Self-Dependence", or the Super Lord of the triple formula of desire, knowledge and action.

Pratyabhijnnavimarashini and its larger edition Vivriti belong to the Pratyabhijna (recognition) school of Shaiva Shastra as propounded by Utpaladeva and originated by Somanada.

Trantrasara and Tantraloka deal with the same contents with the difference that the former is a brief summary (sara) of the latter, a voluminous treatise. The Tantraloka is in metrical form. These are definitely based on Malini Vijyatantra belonging to Agama School. Paramarthsara is a

philosophical composition of 105 verses and is supposed to be based on the karikas of Shesha. In his Gitartha Sangraha Abhinavagupta has emphatically declared that freedom from all miseries can be obtained by seeing Him (Param Shiva) in every thing and every where. This freedom can not be achieved by renunciation of the world. The battle between Pandvas and the Kaurvas is actually the race between Vidya (Knowledge, perception) and Avidya (Ignorance, blurred perception).

Abhinavagupta not only explained Pratyabhijna on which his fame rests, but also other Tantric works belonging to different schools. He made a compromise between different views and presented such a philosophy of life which never grew stale. He has no parallel in interpreting Shivsutras and unravelling the esoteric contents in most intelligent and homely idiom. He did not rest on the philosophic polemics but also connects these with the ritual. In the treatment of his subject Abhinavagupta sets norms of personal experience, reasoning and scripture and in the context of these he tries to explain the domain of his experience. He does not accept the theories for ILogicians as given in Nyaya Shastra or as expounded in Vaishesika in detail or fundamentals. From the dualism of Sankhya, idealism of Baudhas and monism of Vedanta, he only differs mostly in fundamentals.

He reconstructed the concept of Pratabhijna to Strengthen the ethos of India, with a distinctive touch of Kashmiri style of Shaiva Darshan.

| Oct 2005 अश्विन - कार्तिक                             | Dec. 2005 (कृष्ण पक्ष)                                     |
|-------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| 02 Pitra Amavasya                                     | 01 Amavasya Vrat                                           |
| 03 Sooma Amavasya Vrat<br>Surya Grahan                | 06 Kumar Shastee Vrat<br>Panchak Starts (1.02 Night)       |
| 04 Navratra Starts                                    | 08 Astami Vrat                                             |
| 08 Kumar Shastee                                      | 11 Ekadashi Vrat<br>Panchak ends at ( 8.30 Morning)        |
| 11 Durga Ashtami                                      | 15 Purnima Vrat                                            |
| 12 Maha Navami<br>Vijay Dashmi                        | 16 Sankrati Vrat (Munjhoor Tahar)                          |
| 13 Ekadashi Vrat<br>Panchak Starts ( 1.33 Day)        | 19 Sankata Chorum (8.47 चंद्र)                             |
| 17 Purnima Vrat<br>Sankrati Vrat<br>Moon Eclipse      | 23 Shardha Jayanti                                         |
| 20 Sankat Chorum (चंद्र 7.44)<br>Karwa Chouth         | 24 Mahakali Jayati                                         |
|                                                       | 25 Anandeswar Bhairaw Jayanti                              |
|                                                       | 27 Ekadashi                                                |
|                                                       | 30 यक्षामावसया ( क्षयमावस)                                 |
|                                                       | 31 Amvasya Vrat                                            |
| Nov. 2005 कार्तिक - मार्ग                             | मूल नक्षत्र                                                |
| 01 Deepawali                                          | 09 Oct. (Shashtee) 7.37 Morning to 10<br>Oct. 6.50 Morning |
| 02 Amavasya Vrat                                      | 05 Nov. (Chaturthee) 11.19 Day to<br>06 Nov 12.16 Day.     |
| 07 Kumar Shastee Vrat                                 | 02Dec. (Pratipada) 4.01 night to 3rd<br>Dec. 7.21 evening. |
| 09 Gopal Ashtami Vrat<br>Panchak Starts 7.33 Evening. | निषेध समय                                                  |
| 12 Ekadashi Vrat                                      | 01 Oct. to 3rd Oct. Pitrapaksh                             |
| 13 Panchak Ends (2.01 Night)                          | 06 Oct to 3rd Nov. Brahaspati Ast                          |
| 15 Purnima Vrat                                       | 16 Dec. to 14 Jan 2006 Pousha Maas                         |
| 16 Sankranti Vrat                                     |                                                            |
| 19 Sankat Chorum ( 8.30 चंद्र)                        |                                                            |
| 24 Mahakaal Bhairav Astami                            |                                                            |
| 27 Ekadashi                                           |                                                            |

**PILGRIMAGE :MARTAND (SUN TEMPLE) ..... 3RD OCT**

अपने प्रश्न "सतीसर" को भेजें और कर्मकाण्ड व धार्मिक कार्यों में निपुण विद्वानों से अगले संस्कार में उनके उत्तर पढ़ें।

-सतीसर

## SOCIAL CODE

### 1) PRESERVE AND PROMOTE OUR LANGUAGE;

\*By conversing in Kashmiri with out children and encouraging them to learn, speak and interact in Kashmiri.

\*By interacting and speaking with out fellow community brethren in Kashmiri.

### 2) PROTECT OUR IDENTITY;

\*By imbibing a sense of pride in our unique social, cultural and spiritual tradition.

\*By maintaining our age-old social marital order and promoting and encouraging marriages within the fold.

### 3) UPHOLD OUR TADITIONS;

\*By following the indigenous scientific Lunar calender in observing rituals, festivals, special occasions etc.

\*By celebrating birthday's, rituals, riligious occasions and unique Kashmiri Pandit festivals.

### 4) STRENGTHEN OUR BROTHERHOOD;

\*By expanding our social circle and

\*By caring for each other; Mutual care is the only ray of hope for our Survival in Exile.

### 5) STRENGTHEN SOCIO-CULTURAL INSTITUTIONS;

\*Physically, intellectually and financially, as these are the pillars of our identity.